TRAN885

Advanced Auslan Interpreting

S2 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN869

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides interpreting students with the opportunity to practice interpreting skills in linguistically sophisticated and potentially challenging arenas, which would be expected of them at professional interpreter level. Each topic area will concentrate on issues of working from Auslan to English and English to Auslan.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts

2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations

3. Practice strategies for working with Deaf interpreters

4. Demonstrate sight translation skills

5. Extend simultaneous and consecutive interpreting skills in both language directions in different scenarios

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Online postings	10%	ongoing
research poster preparation	20%	Block
Research poster presentation	20%	Block
Final exam	50%	Block

Online postings

Due: **ongoing**
Weighting: **10%**

5 weekly online postings

On successful completion you will be able to:
- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts
- 2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- 3. Practice strategies for working with Deaf interpreters
- 4. Demonstrate sight translation skills

research poster preparation

Due: **Block**
Weighting: **20%**

students will prepare a small research project

On successful completion you will be able to:
- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts

Research poster presentation

Due: **Block**
Weighting: **20%**

Students present the results of their research project via a conference style poster presentation

On successful completion you will be able to:
- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts

Final exam

Due: **Block**
Weighting: **50%**

Students who seek to sit for their NAATI professional level accreditation will sit the NAATI style examination

Students who are already NAATI qualified at professional level will do a conference (symposium) level interpreting exam

On successful completion you will be able to:

- 2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- 3. Practice strategies for working with Deaf interpreters
- 4. Demonstrate sight translation skills
- 5. Extend simultaneous and consecutive interpreting skills in both language directions in different scenarios

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode - via one campus weekend block and online interaction.

The Auslan lab is the teaching venue. Other teaching resources include extensive use of ELAN software, a range of presenters and a unit DVD of Auslan texts.

This unit offers students who do not have NAATI professional level Auslan interpreting qualifications, the opportunity to sit a professional level exam.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and

decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts
- 2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- 3. Practice strategies for working with Deaf interpreters
- 4. Demonstrate sight translation skills
- 5. Extend simultaneous and consecutive interpreting skills in both language directions in different scenarios

Assessment tasks

- Online postings
- research poster preparation
- Research poster presentation
- Final exam

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- 5. Extend simultaneous and consecutive interpreting skills in both language directions in different scenarios

Assessment task

- Online postings

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Assessment tasks

- research poster preparation
- Research poster presentation

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts
- 2. Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- 3. Practice strategies for working with Deaf interpreters
- 4. Demonstrate sight translation skills
- 5. Extend simultaneous and consecutive interpreting skills in both language directions in different scenarios

Assessment tasks

- Online postings
- research poster preparation
- Research poster presentation
- Final exam

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Describe factors pertinent to working with Deaf professionals in different contexts
- 3. Practice strategies for working with Deaf interpreters